

No. 33.

FRANCE ET ITALIE

Echange de lettres entre la France
et l'Italie au sujet du tarif télégra-
phique, les 11 et 12 septembre
1920.

FRANCE AND ITALY

Exchange of letters between France
and Italy concerning the tele-
graphic rates, September 11 and
12, 1920.

No. 33. — ÉCHANGE DE LETTRES
AU SUJET DU TARIF TÉLÉ-
GRAPHIQUE, DES 11 ET 12 SEP-
TEMBRE 1920.

No. 33. — EXCHANGE OF LET-
TERS CONCERNING THE TEL-
EGRAPHIC RATES OF SEP-
TEMBER 11 AND 12, 1920.

*Textes officiels français et italien communiqués
par le Service Français de la Société des Nations
aux fins d'enregistrement. L'enregistrement de
cet échange de lettres a eu lieu le 21 octobre
1920.*

*French and Italian official texts forwarded by the
"Service Français" of the League of Nations
for registration. The registration of this ex-
change of letters took place on October 21, 1920.*

TEXTE ITALIEN — ITALIAN TEXT.

11 Settembre 1920.

SIGNOR AMBASCIATORE,

Con riferimento alla nota verbale di codesta Ambasciata in data 21 Luglio u. s. ho l'onore di far conoscere che il Regio Governo Italiano conviene col Governo della Repubblica francese di applicare, con effetto dal 1° Settembre 1920, nelle relazioni telegrafiche franco-italiane la tassa, risultante dal Regolamento internazionale in vigore, di centesimi 18 per parola, in luogo di quella speciale di centesimi 17 $\frac{1}{2}$ stabilita dalla convenzione¹ 24 Febbraio 27 Maggio 1909.

Prego V. E. di volermi fare conoscere l'adesione del Governo francese a quanto è sopra esposto affinché risulti l'accordo dei due Governi per la modificazione così stabilita.

Gradisca, Signor Ambasciatore, gli atti della mia più alta considerazione.

(Signé) SFORZA.

All'Ambasciatore di Francia
S. E. BARRÈRE,
ROMA.

²TRADUCTIONS. — TRANSLATIONS.

11 Septembre 1920.

September 11, 1920.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

YOUR EXCELLENCY,

Me référant à la note verbale de l'Ambassade de la République Française, en date du 21 juillet dernier, j'ai l'honneur de porter à la connais-

With reference to your note verbale of July 21st, I have the honour to inform you that the Royal Italian Government has under-

¹ British and Foreign State Papers. Vol. 102. 1908-1909, page 164.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

sance de Votre Excellence que le Gouvernement Royal Italien est d'accord avec le Gouvernement de la République Française pour appliquer, à partir du 1^{er} septembre 1920, dans les relations télégraphiques franco-italiennes, la taxe de 18 centimes par mot, fixée par le Règlement international en vigueur, au lieu de la taxe spéciale de 17 centimes $\frac{1}{2}$ établie par la Convention des 24 février et 27 mai 1909.

Je prie Votre Excellence de vouloir bien me faire connaître l'adhésion du Gouvernement Français aux dispositions sus-énoncées, afin de fixer l'accord des deux Gouvernements sur les modifications ainsi arrêtées.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) SFORZA.

A Son Excellence M. BARRÈRE,
Ambassadeur de France
ROME.

TEXTE FRANÇAIS — FRENCH TEXT.

ROME, le 12 Septembre 1920.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa lettre en date d'hier, et je m'empresse de lui confirmer, par la présente communication, que le Gouvernement Français est d'accord avec le Gouvernement Royal pour fixer, depuis le 1^{er} septembre 1920, dans les relations télégraphiques franco-italiennes, à 18 centimes, au lieu de 17 centimes $\frac{1}{2}$, la taxe par mot prévue par l'article 1 de la Convention du 24 février-27 mai 1909.

(Signé) CHARLES ROUX.

Copie certifiée conforme :

Le Ministre Plénipotentiaire
Chef du Service du Protocole :

(Signé) FOUQUIÈRES.

Son Excellence
Le Comte SFORZA,
Ministre Royal des Affaires Etrangères.

taken, in agreement with the Government of the French Republic, to apply, from September, 1, 1920, in Franco-Italian telegraphic communications a rate of 18 centesimi per word, in accordance with the International Regulations at present in force; this rate shall replace the special rate of 17 $\frac{1}{2}$ centesimi established by the Convention of February 24, May 27, 1909.

I beg your Excellency to be so good as to inform me of the consent of the French Government to the above arrangement, in order that the two Governments may act in concert regarding the changes thus introduced.

I have the honour to be, etc...

(Signed) SFORZA.

His Excellency
M. BARRÈRE,
French Ambassador
ROME.

¹ TRADUCTION — TRANSLATION.

ROME, September 12th, 1920.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of yesterday's date, and I now hasten to confirm the consent of the French Government to the Royal Government's proposal to fix a rate for Franco-Italian telegraphic communications of 18 centimes per word, with effect from September 1st, 1920, instead of the rate of 17 $\frac{1}{2}$ centimes, provided for by Article 1 of the Convention of February 24, May 27, 1909.

(Signed) CHARLES ROUX.

Certified true Copy :

The Minister Plenipotentiary,
Head of the Service of Protocols.

(Signed) FOUQUIÈRES.

His Excellency
Count SFORZA,
Royal Minister for Foreign Affairs.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

ANNEXE.

PRÉSENTATIONS A L'ENREGISTREMENT, ADHÉSIONS, SIGNATURES, RATIFICATIONS POSTÉRIEUREMENT ÉCHANGÉES, ETC.

Par suite des diverses dénonciations dont a été l'objet la Convention Internationale relative au Régime des Sucres du 5 mars 1902, l'Union Internationale constituée par cette Convention a cessé d'exister à partir du 1^{er} septembre 1920.

(¹ Moniteur belge, Journal Officiel du 6-7 septembre 1920.)

Voir volume I, septembre 1920, No. I, page 73.

ANNEX.

PRESENTATIONS FOR REGISTRATIONS, ADHESIONS, SIGNATURES, RATIFICATIONS SUBSEQUENTLY EXCHANGED, ETC.

As a result of the various denunciations of the International Sugar Convention of March 5th, 1902, the International Union set up by this Convention has ceased to exist as from September 1st, 1920.

(¹ Moniteur Belge, Official Journal, of September 6-7, 1920.)

See volume I, September 1920, No. I, page 73.

² No. 15. — CONVENTION DE BERNE RÉVISÉE (9 SEPTEMBRE 1886), POUR LA PROTECTION DES ŒUVRES LITTÉRAIRES ET ARTISTIQUES, SIGNÉE A BERLIN LE 13 NOVEMBRE 1908.

² No. 15. — INTERNATIONAL CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF LITERARY AND ARTISTIC WORKS, REVISING THAT SIGNED AT BERNE, SEPTEMBER 9, 1886, ETC. SIGNED AT BERLIN, NOVEMBER 13, 1908.

Les données suivantes sont à ajouter à la Convention sus-mentionnée, publiée au volume I, No. 3 de ce Recueil (page 217 et suivantes).

The following notes are to be added to the above-mentioned Convention, published in Volume I, No. 3 of this Series (page 217 ff).

RATIFICATIONS.

La ratification du Danemark, déposée le 28 juin 1912, a produit ses effets le 1^{er} juillet 1912 (sous la réserve indiquée à la page 242).

La ratification de l'Italie, déposée le 23 septembre 1914, a produit ses effets le 23 décembre 1914 (sous les deux réserves indiquées à la page 242).

RATIFICATIONS.

The ratification of Denmark, deposited on June 28, 1912, came into force on July 1st, 1912 (with the reservation mentioned on page 242).

The ratification of Italy, deposited on September 23, 1914, came into force on December 23, 1914 (with the two reservations mentioned on page 242.)

¹ Communiqué par l'Ambassadeur de Belgique à Londres.

² Les numéros correspondent à ceux du « Recueil des Traités ».

¹ Communicated by the Belgian Ambassador in London.

² The numbers correspond with those in the « Treaty Series ».